

**LÍNEAS ORIENTADORAS**  
**de la *Asociación para la defensa del alemán***  
***como lengua científica***  
**(ADAWIS - Arbeitskreis Deutsch als Wissenschaftssprache)**

**La *Asociación para la defensa del alemán como lengua científica (ADAWIS - Arbeitskreis Deutsch als Wissenschaftssprache)* defiende, tanto para la investigación como la enseñanza, un plurilingüismo diferenciado así como la conservación y el desarrollo del lenguaje científico alemán dentro de las regiones de habla alemana. Asimismo apoya los esfuerzos de investigadores de todo el mundo que defienden objetivos parecidos en sus respectivos dominios lingüísticos.**

**Para la comunicación científica global es irrenunciable disponer de una lengua de comunicación común, un papel que desde hace tiempo ha asumido el inglés. Actualmente, sin embargo, el inglés está a punto de expulsar completamente otros lenguajes científicos elaborados de sus dominios lingüísticos y convertirlos en inutilizables para la transmisión de áreas de conocimiento enteras.**

**Esto daña la libertad del conocimiento, la comunicación cultural y el anclaje de la ciencia en la sociedad.**

## El alemán se ve desplazado como lengua científica en su propio dominio lingüístico

La ciencia siempre ha vivido del intercambio internacional. Hoy en día, esta función la asume el inglés de manera insustituible. A las administraciones científicas y a los políticos también les gusta mostrarse a la luz de ese internacionalismo cuando propagan el uso exclusivo de la lengua inglesa incluso para el funcionamiento científico interno. Como consecuencia ocurre ya que:

- los congresos, los coloquios o las simples reuniones a nivel nacional tienen lugar a menudo sólo en inglés a pesar de que los participantes tengan exclusivamente o en su mayoría el alemán como lengua materna,
- las universidades ofrecen cada vez más carreras homologadas exclusivamente en inglés,
- instituciones nacionales de apoyo a la investigación a menudo ya no aceptan las solicitudes en lengua alemana.


La *Asociación para la defensa del alemán como lengua científica (ADAWMS)* cree que eso disminuye la eficiencia de la comunicación científica a nivel nacional y lo considera contrario a la integración, el conocimiento y la democracia. En su lugar reclama un plurilingüismo diferenciado para la promoción de la interconexión internacional.

### El conocimiento necesita de pluralidad lingüística

La ciencia tiene como objetivo un conocimiento completo y su permanente perfeccionamiento. Dado que cada lengua estructura e ilustra la realidad a su propia manera, la colaboración y la competencia del mayor número posible de lenguas (científicamente elaboradas) sirven para la creación de nuevos conocimientos. Así, por ejemplo, la comparación de términos para cosas y conceptos comparables entre varias lenguas perfecciona y profundiza el conocimiento. Las lenguas que dejan de construir nuevos términos dejan de servir para la ciencia como instrumentos de la percepción y fuente de conocimiento.

### Cuestiones científicas son a la vez cuestiones de la sociedad

La ciencia debería estar en permanente diálogo con la política y la sociedad sobre las cuestiones sociales y éticas de su tarea. Este debate público sólo puede funcionar dentro del ámbito lingüístico-cultural de la sociedad que sostiene las instituciones científicas. De lo contrario este debate se daría pronto por terminado debido a la falta de una terminología común y la ausencia de metáforas que enfocan el conocimiento. El resultado serían el aislamiento de la investigación y la recepción de información de segunda mano.

<p>© Hilberath, Kurt / 1963 Bundesarchiv, B 422 Bild 0174</p>		<p><b>"La así llamada ciencia exacta no puede nunca y bajo ningunas circunstancias prescindir del contacto con lo que se llama el lenguaje natural o usual."</b></p> <p>(Cita de C. F. v Weizsäcker)</p> <p><b>... eso significa:</b> <b>„En la investigación y la enseñanza necesitamos también la lengua alemana."</b></p>
---	---	--

### El intercambio intercultural requiere un plurilingüismo vivo

La ciencia está capacitada de modo especial para promover el intercambio intercultural, ya que educa para la tolerancia, la apertura mental y la curiosidad. El uso de una sola lengua restringe la mirada al ámbito cultural representado por esa lengua. Ya es una realidad que las editoriales científicas prohíben a sus autores citar referencias en lengua no inglesa. Las consecuencias de eso son la falsificación de la historia, la eliminación de conocimientos y el olvido de tradiciones de investigación enteras. Académicos que han sido invitados a Alemania

y que quieren aprender alemán o ya lo han hecho se ven socialmente apartados por la práctica del "English only". Abandonan el país cuando deberíamos integrarlos con urgencia pensando al largo plazo.

### Lo que queremos conseguir

Para retener a los académicos invitados y para promover el intercambio intercultural, la *Asociación para la defensa del alemán como lengua científica (ADAVMS)* defiende el concepto de un plurilingüismo activo y pasivo y adaptado al contexto, en el cual el idioma de nuestro país tiene un papel unificador y obligatorio. Con este fin cooperamos con asociaciones lingüísticas, instituciones culturales, organizaciones científicas, la política e iniciativas parecidas en otros países de la UE.

#### Para las áreas lingüísticas de expresión alemana solicitamos:

- *Plurilingüismo adaptado al contexto en la enseñanza universitaria:* El ciclo básico de los estudios debe realizarse en alemán, pero debe incluir también la recepción de literatura en otras lenguas. Los segundos ciclos y los de doctorado con partes en inglés u otras lenguas sólo podrán acreditar si la carrera es complementada por componentes lingüísticos.
- *Plurilingüismo individual:* Durante estancias duraderas los estudiantes y docentes deberán aprender la lengua de su país de acogida y deben recibir apoyo para ello. En el caso de estancias cortas se aplica el principio del plurilingüismo receptivo. Por lo tanto, los esfuerzos de formación deberían incentivar desde muy temprano la comprensión de otras lenguas extranjeras a parte del inglés.
- *Trabajos finales y exámenes:* El inglés no debe ser obligatorio. Trabajos finales deberían escribirse preferentemente en alemán con un resumen detallado en inglés y, según el área de conocimiento, en otras lenguas.
- *Jornadas especializadas nacionales:* Se debe permitir expresamente el alemán, si fuera necesario con traducción simultánea al inglés.
- *Manuales, monografías:* hay que dar apoyo a las editoriales que traduzcan al inglés con el fin de que la edición de obras originalmente en lengua alemana siga siendo atractiva.
- *Solicitudes de beca, informes finales:* En el caso de que la institución de fomento sea de lengua alemana también debe ser posible su redacción en alemán.
- *La evaluación científica:* la evaluación de investigadores e instituciones de investigación no debe basarse únicamente en publicaciones en revistas seleccionadas en lengua inglesa, sino también en monografías, artículos originales y sinópticos no ingleses, actividades de edición y enseñanza, la transferencia de conocimientos a la sociedad y la colaboración en comisiones científicas.
- Para recompensar obras originales y sinópticas, manuales y compendios en lengua alemana se debe crear un banco de datos de publicación en varias lenguas a nivel de la UE que sea independiente de los bancos de datos de citación americanos.
- *Fomento del alemán como lengua científica en las escuelas:* La lengua alemana se tiene que cuidar también en las clases de ciencias sociales y naturales. No se deben impartir las clases "bilingües" sólo en la lengua extranjera.

#### Además la *Asociación para la defensa del alemán como lengua científica (ADAVMS)* intercede a favor de

- una „ciencia civil“ crítica como contrapeso a las tendencias auto-referenciales en la ciencia y tecnología,
- un diálogo interdisciplinario,
- la profundización de aspectos de las ciencias sociales y humanidades y de la sociedad en las ciencias naturales,
- investigaciones empíricas sobre el papel del lenguaje en el proceso del conocimiento y la enseñanza.